



Impressions of Japan 日本の印象

Horatiu VERMESAN*

Japan is a country with a lot of built up misinterpretations and stereotypical images, some which are the truth, and some that are far from the reality. When foreigners hear the word Japan, immediately they assume a rich country with abundant supplies of sushi, kimonos, and loose white socks that all Japanese schoolgirls seem to possess. Ignorant foreigners seem to devour such images yet they do not understand the true culture from where they are produced.

For me, Japan has always been an enigmatic place conveniently defined by cherry blossom trees, geisha, sumo wrestlers and bullet trains. Before I arrived here, my image of the country was of Japanese skiers blackening snowy white slopes with a density that was unfathomable to a person brought up on the ski slopes of Romania (Ro population is 23 millions on the almost the same surface like Japan).

Japan is just as busy, clean, well organized and efficient as it is famed to be. The only major exception to this that I came across was the number of homeless people in Osaka. Having said that, they do all keep very tidily within certain areas of the city, and have built the most advanced shelters I have ever seen. One guy had a two-5story wooden hut built on the pavement [sidewalk] up against a telephone box.

I had excellent food, unbelievably polite ser-

vice everywhere, and went up the biggest and most impressive tower block I've ever seen. I just wish I could piece it all together, but I guess visiting London for the first time would be similarly overwhelming.

During my staying in Osaka University I found the Japanese students to be friendly but shy. Most Japanese students will admit to speaking a little English but it is quite difficult to communicate. Due to the language barrier I found it difficult to really get to know any student or other local people.

My perception of how Japanese perceive me, as being an "alien" to their country is mixed. I get various looks from people, when I am on the train or just working around. Many people just instantly assume that I am from America, as though America and Japan are the only countries in the world. I think Japanese have a fascination about foreigner's maybe a love hate relationship could be the best way to describe it. Japanese seem enthralled by foreign things, for example food, music, memorabilia, movies, English writing, etc. Even visual forms take effect by Japanese teenagers with tanned skin, blond hair and fake blue eyes. Japanese like the idea of appearing western only on a superficial level. They try to be a part of the western culture, yet remain its distance at the same time.

As a Japan loving outsider, I feel that while you have to accept some general things about culture, you have to understand that there are many individuals who of course do not reflect the generalizations.

Everybody instinctively has set stereotypical ideas about different countries, however I strong-



* Sen. Lect. Horatiu VERMESAN
MSc. PhD.
Technical University of
Cluj-Napoca, Romania.
ホラチュー ヴェルメサン,
理学修士 PhD
クルジューナポッカ工科大学 前任講師,
ルーマニア

ly feel that it is important not to rely heavily on these misconceptions. People need to experience a country's culture for themselves, before they can pass any sort of judgment. I am lucky enough to be able to experience Japan's true culture for seven months. Of course there have been some negative points about Japan, however the positive aspects have strongly outweighed the negative ones. One thing I feel that I am going to miss when I return to Romania, apart from the food, is the people. I feel no matter how beautiful a country is it is the people that make the difference. The hospitality I have felt so far from my stay in Japan is like nothing I have ever felt before.

日本の印象

日本は、作り上げられたさまざまな誤解と紋切り型のイメージであらわされる国である。その一部は正しく、またその一部分は現実とかなり隔たっている。外人は、日本という言葉から、直ちに、さまざまな種類の寿司、着物、また日本人の女学生が全員、白いルーズソックスが履いている、金持ちの国を想像する。なんの知識を持たない外国人は、日本人が作り出した真の文化を知らずに、そんなイメージを鵜呑みにすることが多い。

私にとっては日本は、常に、さくら、芸者ガール、相撲レスラー、超特急列車によって表わされる不可解な国であった。日本に来る前の私のイメージでは、雪で覆われた白いスロープの混雑について悪口をいう日本人のようなものであった。この状況は、ルーマニアのスキー場のゲレンデをみて育った人にとって理解しがたいものである(ルーマニアは、その面積ではほぼ日本と同じだが、人口は2千3百万人である。)

日本は、噂にたがわずあわただしく、清潔な、よく組織化された、効率的な国である。私にとって予想外の事は、大阪で出会ったかなりのホームレスにある。加えるに、彼らは、市内のある範囲内でござっぱりと暮らしており、今までにお目にかかったことのない最も進んだシェルターを作って住んでいる。ある人は、電話ボックスを利用して歩道上に二階建ての木造の小屋を作っていた。

日本では、いずこでも信じられないほど行き届い

たサービスのすばらしい食事、また今までに見たことのない壮大なそして印象的な高層ビル群、私が始めてロンドンを訪れたときの圧倒された感じと似ている。

大阪大学に滞在して、日本人学生が、好意的ではあるが恥ずかしがりであることが分かった。日本人学生の大部分は、ほんのわずかしき英語を話さないもので、会話を交わすことはかなり難しい。言葉の壁から、学生や他の土地の人と本当に知り合うことは困難である。

日本人がどのように自分を見ているかという感じは、まさに地球に入り込んだ異星人である。電車に乗った時や仕事に、まわりから、さまざまな視線を浴びる。多くの人たちは、世界はアメリカと日本だけであるかのように、疑いもなく私がアメリカからやってきたと思う。日本人は、好きであるか嫌いであるかという関わり方だけが、外人との関係を表す最も良い方法であるという幻想を抱いているように感じる。日本人は、外国のもの、例えば、食べ物、音楽、出来事、映画、英語の小説など、に惹かれているように見える。日焼けした肌、金色の髪そしてにせの碧眼を持つ日本人のティーンエージャーのように、その外見さえも外国に影響される。日本人は、表面的にだけ西洋らしいアイデアを好む。西洋文化の一部でありたいと努めるが、同時に日本人はそれとの距離を保とうとする。

日本が外国を好ましく思うように、私は次のように感じている。すなわち、文化について一般化された事象を受け容れねばならないとすれば、あたりまえであるが、その一般化に反映されていない多くの個人が存在することを理解すべきだろうと。

人は、もともと他国について型にはまった見方をしがちであるが、その間違った見方を信じすぎないことが大切だと実感している。さまざまな判断をくだす前に、その国の文化に身近に触れることが必要である。私は、幸いにして6ヶ月間、日本文化に触れる機会を得た。当然、日本について否定的なこともあるけれども、素晴らしいことはそれに大きく勝っている。食べ物以外にも、ルーマニアに帰ってきびしく感じるのは、日本人たちのことであろう。ある国がどのように美しくても、作り出すのはその国の人であると思う。日本滞在中にふれてきた親切なもてなしは、これまでに経験のないものである。

(和訳：原 茂 太)